



# Taalbeleid

VERTAALBUREAU VOOR DE ORGANEN VAN DE EUROPESE UNIE

december 2022

## Inhoudsopgave

I.	Inleiding .....	2
I.1.	De externe belanghebbenden en doelgroepen van het Vertaalbureau.....	2
I.2.	Antwoord geven aan leden van het publiek .....	3
I.3	Besluit van de raad van bestuur over het gebruik van talen .....	3
I.4	De werktalen van het Vertaalbureau.....	4
II.	Het taalbeleid van het Vertaalbureau in de praktijk.....	4
II.1	Doelgroep / Inhoud van de communicatie.....	4
II.2	Publieke website.....	6
II.3	Veilige internetplatforms .....	6
II.4	Sociale media .....	7
III.	Slotopmerkingen.....	7

## I. Inleiding

Als agentschap van de EU en in het kader van zijn opdracht<sup>1</sup> **steunt en bevordert het Vertaalbureau meertaligheid<sup>2</sup> in de Europese Unie**. Het Vertaalbureau verzorgt **vertalingen en andere taalkundige diensten** in alle [officiële EU-talen](#) (en, op aanvraag, in niet-EU-talen) ten behoeve van agentschappen en specifieke organen van de EU opdat deze aan hun lopende communicatiebehoeften in een verscheidenheid aan talen kunnen voldoen. Voorts heeft het Vertaalbureau samenwerkingsafspraken gemaakt met de vertaaldiensten van de EU-instellingen om hen te helpen bij het opvangen van piekmomenten in de werklast of de uitvoering van specifieke projecten.

Op grond van zijn tweede taak, **interinstitutionele samenwerking**, werkt het Vertaalbureau samen met de vertaaldiensten van de EU-instellingen met het oog op de uitwisseling van goede praktijken en het behalen van schaalvoordelen over de hele linie van het vertaalwerk en daarmee samenhangende taaldiensten.

Voor zijn eigen communicatiedoelinden moet het Vertaalbureau zorgen voor het juiste evenwicht tussen een **kosteneffectieve benadering van meertalige communicatie** en inachtneming van de volgende beginselen:

- 1) het recht van EU-burgers om passende informatie in hun taal te ontvangen;
- 2) de noodzaak om de vereiste informatie te verstrekken voor financiële transparantie;
- 3) de noodzaak om de relevante doelgroepen te bereiken;
- 4) de noodzaak om de reputatie van het Vertaalbureau als betrouwbare verlener van taaldiensten te bestendigen.

In dit taalbeleid wordt uiteengezet hoe het Vertaalbureau met zijn externe belanghebbenden en doelgroepen communiceert. Het document is opgesteld overeenkomstig de **richtsnoeren en de template voor meertaligheidsbeleid**, overeengekomen in oktober 2022 door de hoofden van communicatie- en informatienetwerken (HCIN) van de EU-agentschappen.

### I.1. De externe belanghebbenden en doelgroepen van het Vertaalbureau

De **externe belanghebbenden en doelgroepen** van het Vertaalbureau zijn:

Belanghebbenden	Omschrijving
Klanten	70 organen, instanties en agentschappen van de EU
Toezichthoudende organen	De raad van bestuur (RvB) van het Vertaalbureau

<sup>1</sup> Verordening (EG) nr. 2965/94 van de Raad van 28 november 1994 tot oprichting van een Vertaalbureau voor de organen van de Europese Unie, zoals nadien gewijzigd ([geconsolideerde versie](#)).

<sup>2</sup> Zie artikel 3, lid 3, van de [geconsolideerde versie van het Verdrag betreffende de Europese Unie](#); artikel 20, lid 2, punt d), en artikel 24 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie ([geconsolideerde versie](#)); artikel 21, en artikel 41, lid 4, van het [Handvest van de grondrechten van de Europese Unie](#); en [Verordening nr. 1 van 1958](#), zoals nadien gewijzigd.

Belanghebbenden	Omschrijving
	De begrotingsautoriteit van de EU, controlediensten van de EU en externe beoordelaars
De EU-instellingen en het netwerk van EU-agentschappen (EUAN)	ICTI <sup>3</sup> , deelnemers aan gezamenlijke aanbestedingen, IATE <sup>4</sup> -project; hoofden van EU-agentschappen (EUAN) en subnetwerken
Externe aanbieders	Aanbieders van taaldiensten (freelancers en vertaalbureaus)
	Andere aanbieders (IT-apparatuur, bibliotheekbenodigdheden, logistiek enz.)
De wereldwijde vertaalgemeenschap	Niet-EU-organisaties (VN-groepen IAMLADP <sup>5</sup> en JIAMCATT <sup>6</sup> ), vertaalnetwerken, nationale verenigingen van vertalers en vertaalbureaus enz.
Onderwijsinstellingen	Universiteiten, technische scholen en andere toepasselijke onderwijsinstellingen
Werkzoekenden	EU-burgers die geïnteresseerd zijn in de vacatures van het Vertaalbureau
Media	Pers en audiovisuele media
EU-burgers en leden van het publiek	Elke persoon of organisatie die met het Vertaalbureau contact opneemt

## 1.2. Antwoord geven aan leden van het publiek

Overeenkomstig de Europese Code van goed administratief gedrag<sup>7</sup> verzekert het Vertaalbureau dat **“alle burgers van de Unie of leden van het publiek die de instelling in een van de Verdragstalen aanschrijven, een antwoord in dezelfde taal ontvangen”**.

## 1.3 Besluit van de raad van bestuur over het gebruik van talen

De raad van bestuur van het Vertaalbureau heeft op 30 oktober 2003 de volgende **bepalingen met betrekking tot talen** vastgesteld in het reglement van orde (CT/CA-014/2003/01EN):

### Artikel 12: Talen

1. Overeenkomstig het bepaalde in artikel 5 van Verordening nr. 1/1958 van de Raad tot regeling van het taalgebruik in de Gemeenschap moeten documenten van de raad van bestuur die bedoeld zijn

<sup>3</sup> Interinstitutioneel Comité voor vertaling en vertolking (ICTI) en de subcomités daarvan (Uitvoerend Comité van vertaling - ECT; Coördinatiecomité voor vertaling - CCT) en werkgroepen.

<sup>4</sup> Interactieve Terminologie voor Europa.

<sup>5</sup> IAMLADP: de internationale jaarlijkse vergadering over taalafspraken, documentatie en publicaties.

<sup>6</sup> JIAMCATT: de gezamenlijke vergadering over computerondersteunde vertaling en terminologie.

<sup>7</sup> Zie artikel 13 van de [Europese Code van goed administratief gedrag](#).

voor bekendmaking in het Publicatieblad van de Europese Unie, beschikbaar zijn in alle officiële talen.

2. Ter wille van de efficiëntie kan de raad van bestuur in de zin van verklaring 1 van de Raad, die als bijlage bij Verordening (EG) nr. 2965/94 is gevoegd, en overeenkomstig artikel 6 van Verordening nr. 1/1958, onverminderd het bepaalde in lid 1, een kleiner aantal officiële talen gebruiken in het kader van zijn werkzaamheden<sup>8</sup>.
3. Op verzoek van een of meer leden van de raad van bestuur kunnen documenten die betrekking hebben op agendapunten, in een andere officiële taal beschikbaar worden gesteld.
4. Het bepaalde in lid 2 doet geen afbreuk aan het recht van elk lid om zich in de officiële taal van zijn/haar keuze uit te drukken.

#### 1.4 De werktalen van het Vertaalbureau

Op grond van een in 2015 genomen besluit tot vaststelling van de taalregeling van het Vertaalbureau worden het **Engels en Frans als werktalen** voor operationele doeleinden gehanteerd.

## II. Het taalbeleid van het Vertaalbureau in de praktijk

Afhankelijk van de doelgroep en het doel van de communicatie hanteert het Vertaalbureau **alle of een beperkt aantal officiële talen** zoals vermeld in onderstaande tabel.

### II.1 Doelgroep / Inhoud van de communicatie

Doelgroep (Voor wie?)	Doelstelling (Waarom? / Wat wil het agentschap bereiken?)	Inhoud (Wat wil het agentschap doen / meedelen?)	Talen (Hoeveel? / Welke?)	Kanaal/Instrument (Hoe en waar wordt de inhoud toegankelijk gemaakt?)
Klanten	Informatie over de producten en diensten van het Vertaalbureau (taaldiensten, werkmethoden, systemen enz..) Samenwerking bij projecten	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Opleidingsdocumenten en richtsnoeren</li> <li>• Marketingmateriaal</li> <li>• Presentaties</li> <li>• Projectgebonden documenten en uitwisselingen</li> <li>• Nieuwsberichten</li> </ul>	EN en/of FR  Berichten op sociale media: EN	Onlinepublicatie op de openbare website van het Vertaalbureau Klantenportaal Sociale media
Toezichhoudende autoriteiten	Goedkeuring van documenten inzake strategische planning en rapportage Verantwoordingsplicht Transparantie	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Meerjarige strategieën</li> <li>• Enkelvoudige programmeringsdocumenten (jaarlijkse werkprogramma's)</li> <li>• Jaarlijkse activiteitenverslagen</li> <li>• Begrotingen</li> <li>• Prijsbeleid en andere financiële documenten</li> </ul>	Ofwel alle 24 EU-talen of zes EU-talen (EN, FR, DE, ES, IT, PT)  Bepaalde documenten voor informatieverstrekking alleen in EN (bv. verslag over de hoogtepunten van het jaar)	Onlinepublicatie op de openbare website van het Vertaalbureau RvB-website voor benoemde leden en een beperkt aantal bevoegde gebruikers Publicatieblad van de Europese Unie (begroting)

<sup>8</sup> Documenten die de raad van bestuur van het Vertaalbureau heeft besproken, worden in zes talen gepresenteerd, met uitzondering van de begroting van het Vertaalbureau, die beschikbaar wordt gesteld in de 24 officiële talen van de EU.

Doelgroep (Voor wie?)	Doelstelling (Waarom? / Wat wil het agentschap bereiken?)	Inhoud (Wat wil het agentschap doen / meedelen?)	Talen (Hoeveel? / Welke?)	Kanaal/Instrument (Hoe en waar wordt de inhoud toegankelijk gemaakt?)
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Besluiten over personeelszaken en andere administratieve beslissingen</li> <li>• Inkoopgerelateerde documenten enz.</li> <li>• Presentaties</li> </ul>		
De EU-instellingen <sup>9</sup> en het netwerk van EU-agentschappen	<p>Uitwisselen van informatie en goede praktijken</p> <p>Samenwerken / Synergieën vinden</p> <p>Delen van hulpmiddelen, zoals IT-instrumenten</p> <p>Bewustmaking en marketing</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Richtsnoeren</li> <li>• Presentaties</li> <li>• Promotiemateriaal</li> <li>• Projectgebonden materiaal en uitwisselingen</li> <li>• Gezamenlijke communicatiecampagnes</li> <li>• Nieuwsberichten</li> </ul>	<p>EN en/of FR</p> <p>Berichten op sociale media: EN</p>	<p>Onlinepublicatie op de openbare website van het Vertaalbureau</p> <p>Extranet van EUAN voor bevoegde gebruikers</p> <p>Sociale media</p> <p>IATE-website</p>
Externe aanbieders	Uitwisselen van informatie en goede praktijken	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Algemeen en specifiek informatiemateriaal</li> <li>• Aanbestedingen / Onderhandelingsprocedures</li> </ul>	<p>Algemene informatie: EN en/of FR</p> <p>Taalspecifieke instructies en richtsnoeren in elk van de 24 EU-talen</p> <p>Aanbestedingen in alle 24 officiële talen (TED - Tenders Electronic Daily); aanbestedingsdocument en zijn beschikbaar in het EN en/of FR, afhankelijk van het onderwerp<sup>10</sup></p> <p>Onderhandelingsprocedures in de desbetreffende taal</p> <p>Berichten op sociale media: EN</p>	<p>Portaal voor freelancers</p> <p>Specifieke aanbestedingspagina's op de openbare website van het Vertaalbureau</p> <p>Interinstitutionele TED-databank</p> <p>Sociale media</p>
De wereldwijde vertaalgemeenschap	<p>Uitwisselen van informatie en goede praktijken</p> <p>Bewustmaking</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nieuwsberichten</li> </ul>	<p>EN en/of FR</p> <p>Berichten op sociale media: EN</p>	<p>Openbare website van het Vertaalbureau</p> <p>Sociale media</p>
Onderwijsinstellingen	De expertise belichten van het	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nieuwsberichten</li> </ul>	<p>EN en/of FR</p>	<p>Openbare website van het Vertaalbureau</p>

<sup>9</sup> Bij documenten voor het Hof van Justitie van de Europese Unie in zaken waarbij het Vertaalbureau betrokken is, past het Vertaalbureau het taalbeleid van het Hof toe: de documenten moeten worden verstrekt in de taal van de zaak, die elke officiële EU-taal kan zijn, tezamen met een vertaling in het Frans wanneer de taal van de zaak niet het Frans is.

<sup>10</sup> Op verzoek van de inschrijver kan het Vertaalbureau een vertaling van de aanbestedingsdocumenten (of delen daarvan) verzorgen in de taal van de inschrijver.

Doelgroep (Voor wie?)	Doelstelling (Waarom? / Wat wil het agentschap bereiken?)	Inhoud (Wat wil het agentschap doen / meedelen?)	Talen (Hoeveel? / Welke?)	Kanaal/Instrument (Hoe en waar wordt de inhoud toegankelijk gemaakt?)
	Vertaalbureau als verlener van taalkundige diensten in de EU-omgeving  Delen van kennis over de ontwikkeling van het vertaalberoep		Berichten op sociale media: EN	Sociale media
Werkzoekenden	Informatie over openstaande vacatures	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kennisgevingen van vacatures</li> <li>• Zoekopdrachten</li> </ul>	Alle 24 officiële talen van de EU  Berichten op sociale media: EN	Specifieke banenpagina's op de openbare website van het Vertaalbureau  Publicatieblad van de Europese Unie  EPSO-website  Sociale media
Media	Informatie over activiteiten en belangrijke projecten van het Vertaalbureau  Antwoorden op vragen over meertaligheid in de EU	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Persberichten</li> <li>• Interviews</li> </ul>	EN en/of FR  Berichten op sociale media: EN	Openbare website van het Vertaalbureau  Audiovisuele media.  Sociale media
De EU-burgers en het grote publiek	Het werk van het Vertaalbureau promoten binnen het netwerk van EU-agentschappen  De waarde van meertaligheid binnen de EU promoten	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nieuwsberichten</li> </ul>	EN en/of FR  Berichten op sociale media: EN	Publieke website  Sociale media

## II.2 Publieke website

De **openbare website** van het Vertaalbureau (alle contentpagina's) is toegankelijk in de 24 officiële talen van de EU.

Nieuwsberichten worden gepubliceerd in het Engels en Frans. Andere documenten worden gepubliceerd in de talen zoals vermeld in bovenstaande tabel (II.1).

## II.3 Veilige internetplatforms

Het Vertaalbureau beschikt over de volgende **drie veilige internetplatforms voor bevoegde gebruikers** die toegankelijk zijn via een specifieke URL of vanaf de website van het Vertaalbureau:

- het **klantenportaal**, dat door de klanten van het Vertaalbureau wordt gebruikt voor het verwerken van verzoeken om diensten, feedback van klanten, begrotingsramingen en facturering. Het portaal is beschikbaar in het Engels;
- de **website van de raad van bestuur**, die de activiteiten van de RvB faciliteert en beschikbaar is in het Engels en Frans;
- het **portaal voor freelancers**, dat de communicatie mogelijk maakt met externe verleners van taaldiensten. Dit portaal is beschikbaar in het Engels.

#### II.4 Sociale media

Op de **socialemediakanalen (Facebook, LinkedIn, Twitter, YouTube, EU Voice en EU Video)** van het Vertaalbureau zijn de berichten voornamelijk in het Engels, maar wanneer dit dienstig is worden ook andere talen gebruikt. Op vragen/commentaar naar aanleiding van de berichten die het op sociale media plaatst, reageert het Vertaalbureau in de taal waarin de persoon de vraag heeft gesteld / commentaar heeft gegeven.

### III. Slotopmerkingen

Het Vertaalbureau **ziet regelmatig toe op de uitvoering** van het taalbeleid en **meet de prestaties van dit beleid** aan de hand van toepasselijke indicatoren.

Het taalbeleid zal op gezette tijden worden **herzien en geactualiseerd** in het licht van wijzigingen in de communicatiestrategie van het Vertaalbureau en taalontwikkelingen in de Europese Unie.